Ano niburiako niino kita motuo, nggoo sumabiii pombisimeenano basa Israel, ronga teteembe ano lala ieiki lelekaano nggiroo pombisimeena.

Ihino okita

Tinaurakoano lahuene ano wutaaha

1 Mata tarambuuno Ombu Allah ano taurakokee lahuene ano
wutaaha. 2 Nggiroo wutaaha laaikaa doe ronga poopo nohori
tepulesako. Loo-lolono tahi luaikaa laa momberasu, ano lukuwio
roroma mbusu, sanggario Penao Morohano Ombu Allah laa molae-
laeo iwawono.
3 Ano amba teeni Ombu Allah, "Lulangato onggaa!" Lulangaitokaa
onggaa. 4 Nokondoi nggiroo onggaa, sipotunduito poeheno penaono.
Lakonoto tumialakokee onggaa ari ine roma. 5 Onggaa notamoikeeto
"ole-oleo", oroma notamoikeeto "owingi". Tepuuno owingi ano wole-
sako onggaa, ieito oleo ikoaso.
6 Teeniipo hae Ombu Allah, "Noteowaito ilaandoe pondirahino iwoi
nggoo-nggoo tumialakokee iwoi tewali rua mboiaha, ano petindahako
iwoi laa-laa ilouno ronga iwoi laa-laa iwawono." 7 Lau-launotokaa
teowai. Hendeto niino noposinggalakokee iwoi laa-laa iloluno ronga
iwoi laa-laa iwawono. 8 Nggitao mbone otira ilaandoe, notamoikeeto
"lahuene". Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoruo.

9 Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Nopekonggosakoto iwoi laa-laa
iloluno ano petindahako poiahano, iepo ano tebua owuta." Lau-
launotokaa teowai. 10 Nggiroo owuta notamoikeeto "wawokamba",
tekonggoano iwoi lua notamoikeeto "otahi". Nokondoi Ombu Allah
nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono.
11 Teeniitokaa hae Ombu Allah, "Nopelosoakoto ari iwuta koa rai-
raino ana mbinaho, ieto pinopaho pepewuwuku wuano ano kasu
pepewua." Lau-launotokaa teowai. 12 Hendeto niino tarambuuno ano
laa toro iwuta koa rai-raino pinopaho pepewua. Nokondoi nggiroo
niowaino, sipotunduito poeheno penaono. 13 Tepuuno owingi ano
wolesako onggaa, ieito oleo ikotolu.
14 Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Notutadeto ilahuene mataoleo
ano owula iepo ana wula, nggoo suminggalakokee ole-oleo ano
owingi, ronga ano laa pesuri koa-koa petarambuuhano oaso owotu,
oleo ano otau. 15 Nggiroo pombokomenggaa nggoo meihiroto mbe-
langawio wutaaha." Lau-launotokaa teowai. 16 Hendeto niino no-
pokolaai mataoleo nggoo lumangawio ole-oleo, iepo owula nggoo
lumangawio owingi. Ronga ana wula ieipo hae mokolaai. 17 Nonaai
Ombu Allah inaluwuakoro ilahuene aro pelangawio wutaaha, 18 ano
laa nio pulesakokee ole-oleo ano owingi, iepo hae nggoo suminggalakokee onggaa ano oroma. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotundu-
ito poeheno penaono. 19 Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito
oleo ikoomba.
20 Lakonoto hae teeni Ombu Allah, "Nowiwinito mbera kadadi iune
iwoi iepo aro penggoluma-lumaa manu-manu ilaandoe." 21 Hendeto
niino nopadadii kadadi mbeowosehako iune ndahi, ronga mbera rai-
raino kadadi iune iwoi, iepo koa rai-raino manu-manu. Nokondoi
nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono.
22 Lakonoto Ombu Allah barakatiiro aro elengua mendeule dadio
kadadi iune iwoi aro pembonokii otahi, iepo aro elengua mendeule
manu-manuhako lumoloi wutaaha. 23 Tepuuno owingi ano wolesako
onggaa, ieito oleo ikolimo.
24 Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Rombelosoakoto iwawo wuta-
aha koa rai-raino kadadi, ieto kolele mbinaeka ano kolele iaa homa,
iepo koa rai-raino kolele lulumolakoako tiano iwuta." Lau-launoikaa
teowai. 25 Hendeto niino Ombu Allah nopadadio mbera kolelehako

laa-laa toro iwawo wutaaha. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotundu-
ito poeheno penaono.
26 Lakonoto teeni Ombu Allah, "Meamboito ona topatirii manusia
metewatu sandara dowondo. Ihiroto nggoo mondooriakokee luwuako
oika iune iwoi ronga manu-manuhako ilaandoe ano mbera-mbera
kolele suerehako, meambopo momonea bara momolambu, ronga
luwuako kolele lulumolakoako tiano iwawo wuta." 27 Hendeto niino
Ombu Allah nopatirii manusia metewatu sandara dowono; nopatiriiro
langgai ano omore. 28 Ano amba Ombu Allah barakatiiro teeni, "Iteule
dadioto, aro mboiaharii loo-lolono wutaaha, ronga aro mbondoori-
akokee mbera rai-raino oika ronga manu-manu iepo mbera-mbera
kolele suere laa-laa iwutaaha."
29 Teeniiopo hae Ombu Allah, "Ikondoipo! Luwuako pinopaho pepe-
wuwuku wuano iepo okasu pepewua, kuweeikomiu ano nio nggoo
kinaamiu. 30 Sanggario luwuako manu-manu ano kolele suere iwutaaha,
kuweeikehiro mbera rai-raino okura ronga pinopaho petawa, ano nio
nggoo pinenggaaro itooro." Lau-launoikaa teowai. 31 Nokondoi Ombu
Allah mbera-mbera ari niowaino, sipotundu mbuu-puuito poeheno
penaono. Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoono.
2 Tepasipole meamboito ona pepulesakoano lahuene ano wutaaha
iepo luwuako laa-laa iuneno. 2 Oleo ikopitu menao-naoito Ombu
Allah, teembe noarito luwuako indiono. 3 Ieto ona ano barakatii oleo
ikopitu iepo ano pokomorohai, teembe noieito oleo penao-naoano
noari tumaurakokee luwu-luwuakono. 4 Ieto hende niinono pekuku-
ano ano laa lahuene ano wutaaha.

Manusia ano pombahora Eden

Tembono OMBU Allah nopokolaai lahuene ano wutaaha, 5 poopo
nohori nio laa toro iwuta, teembe tano horinggi mombokondudu ousa
ronga poopo nohori nio toono nggoo umindioe nggiroo owuta. 6 Mano
nolaando iwoi peeka ari iwuta ano pokomonapai wawo wuta.
7 Lakonoto OMBU Allah mombusu owuta ano patirio tewali oaso
manusia, iepo ano pupuriikee penao mbombetono iwowa engeno,
ieto ano toro nggiroo manusia.
8 Saa arino iepo ano poowai pombahora iEden, tao-tadono
tumindai losoano oleo, ikitu-nggituto laaano numaai ano poia

nggiroo manusia[a] ari-ari pinatirino. 9 Ano amba OMBU Allah
mombokondoro ikiro mbera rai-raino puu nggasu momomahe
pekondoano ronga memeambo keno kinaa wuano. Tonggo-tonggo
itongano nggiroo pombahora laa toro puu nggasu ndinoroako ano
puu nggasu pondooriakoa oambo ano osaa.
10 Ikiro laa waa oaso aalaa telalo iEden, ieito laa sumeselekii
nggiroo pombahora, mano saa peluarakono ari iEden tepotiai tewali
pato samba. 11 Mata sambano tinamoako Pison, waaano mepali iwuta
Hawila, 12 laaano wulaa bubu ano paramatahako, iepo dambara
mbemina-mina. 13 Samba ikoruo tinamoako Gihon, waaano mepali
iwuta Kus. 14 Samba ikotolu tinamoako Tigris, waaano tumindai
losoano oleo ari iAsur. Iepo samba ikoomba tinamoako Eprat.
15 Ikiroto ipombahora Eden laaano Ombu Allah numaai manusia ano
indioe ronga pasipole meamboi. 16 Iepo ano teeninggee, "Luwuako wua
nggasu laa-laa iune mbombahora niino tewali upoalo au ponggaa,
17 mano puu nggasu pondooriakoa oambo ano osaa, iamo mbuu-puu
uponggaa wuano. Sina ponggaamu manasaito auikaa mate."
18 Ano amba hae teeni OMBU Allah, "Kioki nomeambo nggiroo
manusia keno doo-dowono nderahinoikaa. Kuonggo mombatirikee
nggoo-nggoo totono pebanggonano ano nio tumulungio." 19 Lala ariito
OMBU Allah padadiiro ari ine wuta mbera rai-raino kolelehako iwuta
ano manu-manuhako ilaandoe. Lakonoto leu measo waweikee nggiroo
manusia ano kikiii keno ohawo noonggo tumamoikehiro. Ikituto
petarambuuhano ano laa tamo-tamohakoro koa-koa kadadi metewatu
nopondamokehiro nggiroo manusia. 20 Mbera-mbera kadadi iwawo
wuta ano ilaandoe ariito mondamokehiro oka-oka tamohakoro.
Sanggario dowono tambuoki teaso raino kadadi nggoo totono
pebanggonano ano nio tumulungio nggiroo manusia.
21 Lakonoto OMBU Allah mokomboiso membatei nggiroo manusia.
Laaito moiso ano porabu aso lawa wuku ehuno, iepo ano porei
mbeduaikee oramo ariano. 22 Arito ine wuku ehu nggituo ano patirii
oaso omore, lakonoto leu waweikee nggiroo manusia. 23 Sano tekiirii
nggiroo omore ano amba teeni,

---

[a] 2:8 Tulura Iberanino *manusia* ieto "Adam".

"Ieito ona niino, toono pepenggenanggu!
Owuku ari ine wukunggu,
ronga oramo ari ine ramonggu.
Akuto tumamoikee omore[a],
teembe nopepuu ari ine langgai."
24 Ieto ona langgai ano onggo mebinda lako ari ine inano ronga
amano, lakoroto mepokooaso meowali aro tewali aso wotolu.
25 Nggiroo langgai ano omore laahiroikaa daa-daanggela inaruoro,
mano kioki nomokokohanuro.

Motondaano manusia ine dosa

3 Mbera-mbera kolele iwutaaha pipinadadino Ombu Allah, tambuoki
numangi nggoakalai osao. Laa oaso otembo ano leu osao teeni-
nggee nggiroo omore, "He! Meenaiki pera noteeninggomiu Ombu
Allah iamo iponggaa wuahakono mbera-mbera okasu laa-laa iune
mbombahora niino?"
2 Tumotahaitokaa omore, "Kioki noiee hende nggituo! Noteeni-
nggomami saru Ombu Allah, mbera-mbera wua nggasu laa-laa iune
mbombahora niino tewali kikaai, 3 iamokaa nonggituo wuano okasu
laa-laa toro tonggo-tonggo itonga mbombahora. Kioki mbuu-puu
nowokahikomami aki ponggaa, maa moindi wuano tano tewali; sina
poowaihakomami akiikaa mate."
4 Ano amba osao teeninggee, "Iamo wodo ilaa mombodedea nggituo,
kioki nomeena ionggo mate. 5 Ano teeniako Ombu Allah hende nggituo
teembe notoori dahukee, sina ponggaamiu wuano nggituo okasu keto
tehunggai pombehawamiu ai penggenanggee Ombu Allah, tumoorikee
oambo ano osaa."
6 Ano amba omore kumondoi nggiroo puu nggasu mberanoto
nomomahe wuano, ronga nggoo momami mbuu-puu pekaaano.
Humbeepo hae nopehawai, sina ponggaano nggiroo wua nggasu keto
itoono tewali toono kokatau. Ieto ona ano pombupu lakonoto
monggaa, iepo hae ano poweei walino ano ponggaa itoono. 7 Saa ariro
monggaa nggiroo wua nggasu ano tehunggaitokaa pombehawaro,

---

[a] 2:23 Tulura Iberanino *omore* ieto "ishshah", ari ine tulura "ish" batuano "langgai".

ronga ropekaanggeeto ona rolaa toude daa-daanggela. Lakoroto
monggotu tawa melewe aro tuui ano nio porembo-remboino
wotoluro.
8 Nggirooikaa kiniwiano aro podeai OMBU Allah laa molako-lako
iune mbombahora. Aro amba mera-merare lako mehiiako ipolawa
mbuu nggasu, iamoki OMBU Allah nokiiiro. 9 Sanggariokaa OMBU
Allah ano peorikee nggiroo langgai teeni, "Ine hapo laaamu?"
10 Tumotahaitokaa nggiroo langgai, "Kupodeakomiu laa molako-
lako ipombahora ieto aku mototaku lakongguto mehiiako, teembe
nokulaa daa-daanggela."
11 Mesukoitokaa Ombu Allah, "Inae teeninggoo noulaa daa-
daanggela? Arikoto pera monggaa nggituo wua nggasu ari-ari
kupondeeniakokoo iamo uponggaa?"
12 Ano amba tumotaha teeni, "Nggiroo ona omore ipoweeaku ano
nio banggonanggu, ieito moweeaku aku ponggaa nggiroo wua
nggasu."
13 Lakonoto OMBU Allah sumukoi nggiroo omore, "Mbaakoe au
poowaihako hende nggituo?"
Ano amba tumotaha, "Nggiroo ona osao nogau-gauaku lakongguto
monggaa."

Laaano Ombu Allah humukui osao ano manusia

14 Ano amba OMBU Allah teeninggee osao,
"Sumusuru nggituo niowaimu au onggo hinuku;
ari luwuako kolele sabotomuikaa nggoo tumotondo
ului niino todeha:
Metarambuu ingoni auto lumeleako tiamu,
au ponggaa awu wuta tembuu ulaa toro.
15 Akuto mokombedalukomiu, inggoo ano nggiroo omore,
soro-soro pineuletakomu ano pineuletakono.
Pineuletakono nggoo pihaikoo ulumu,
ronga itoomu pineuletakomu nggoo ponduikee
tundono."
16 Ano amba oOmbu teeninggee nggiroo omore,
"Itoomu nggituo, nggoo dadio tinambelimu osusa keu laa
mendia,

ronga nggoo mohaki mbuu-puumu keu dunggu peana.
Mahioito nohende nggituo mano auikaa laa ehe
medulunggee walimu,
ronga nggoo ieito mondooriakokoo."

17 Lakonoto oOmbu teeninggee nggiroo langgai, "Iee itoomu, sumu-
suru ulako mombodedea tineeniakono walimu, au ponggaa wua
nggasu kupondeeniakokoo iamo uponggaa, kono ndodehaito niino
wutaaha.

Nggoo dohoamuki lumolangguru meiindio tembuu ulaa
toro,
iepo au osiako momberapi nggoo tinoroakomu ari
iwuta.
18 Nggoo lalo rui tinambelimu keu onggo mombopaho,
ronga mbera rembuno owuta nggoo ndee kinaamu.
19 Nggoo titianoki kouko ine hikumu upeiindio
iepo au onggo mosua kinaamu,
dunggu au mbule mbendua iwuta.
Ari iwuta au pinatiri,
ieto ano iwuta nggoo pembuleakoamu."

20 Manusia mata-mata pinatiri ieto i Adam; notamoikee walino
i Hawa[a], teembe noieito mbeinaaro luwuako toono.
21 Ano amba OMBU Allah moowaikehiro pinokonoro meowaliro ari
ine ani nggolele iepo ano pokonoikehiro.

Tinambaaro i Adam ano i Hawa

22 Nopondulura dowo oOMBU teeni, "Nggiroo manusia tewaliiroto
hende Inggito, tumoorikee oambo ronga osaa. Nggoo nidagai mbuu-
puu iamo ropoalo aro ponggaa nggiroo wua nggasu ndinoroako aroki
melai ndoro dunggu mengga-menggauno." 23 Lakonoto OMBU Allah
tumambairo peluarako ari iEden aro lako umindioe tonga wuta,
teembe noari ine wuta aro niowai. 24 Saa arino Ombu Allah tumamba-
iro, lakonoto monaa opio kadadi suruga tinamoako kerub tumindai
losoano oleo, aro dagaio nggiroo pombahora Eden. Monaaipo hae
oaso taawu laa lelea, lala ieikaa petawesi ndumo-tomuno.

---

[a] 3:20 *Hawa* aiso menggena iano tulura Iberani "toroaha" bara "mombetoro".

Kita Kadadiaa ine Tulura Ndolaki

Untuk Kalangan Sendiri

Kitab Kejadian dalam Bahasa Tolaki di Sulawesi Tenggara
The Book of Genesis in the Tolaki language
of Southeast Sulawesi, Indonesia

Ilustrasi Horace Knowles pada halaman
9, 11, 18, 21, 26, 49, 74, 101, 117, dan 119
© The British and Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972.
Tambahan dan perubahan digambarkan oleh Louise Bass
© The British and Foreign Bible Society, 1994.

ustrasi pada halaman 16, 20, 24, 61, dan 99 dimuat atas izin Cook
Communications Ministries International
© 1978 David C. Cook Publishing Co.

Ilustrasi pada halaman 90 digambarkan
oleh Tim Malabuyo.

Edisi pertama
2000